

Бьют капли по стеклам. Деревья блестят за окном  
Темнеть начинает. Молчит обезлюдевший дом.  
Изранены сумерки, вечер смешался с дождем:  
Играют Шопена.  
Луна над землею. И девушка смотрит, бледна.  
И руку на сердце свое положила она.  
След крови на свежем снегу. И вокруг — тишина:  
Играют Шопена.  
Готовые пасть за свободу в чистойшей из битв.  
Бойцы атакуют. Кровь льется. Сражение кипит.  
Но сил не хватает. Неправый опять победит:  
Играют Шопена.  
В пути журавли заблудились, курлычут, кричат.  
Но, как ни кричи, нет пути ни вперед, ни назад.  
И ранен повстанец. Он прячет измученный взгляд:  
Играют Шопена.  
От стаи журавль отстает. Слышен клекот орла.  
Журавль разбивается — брызнула кровью скала.  
Вернулась зима и могилы опять замела:  
Играют Шопена.  
Хоронят бойцов — тех, кто пал за свой гордый народ.  
И ветер о скорби притихшим деревьям поет.  
Над бездной времен — безучастных снежинок полет:  
Играют Шопена.  
Мужчина сидит. Зубы сжаты — ничем не разжать,  
Прикрыты глаза. Бесполезно его утешать.  
Но волосы гладит ему его старая мать:  
Играют Шопена.  
Трава прорастает. И вновь оживает любовь.  
И женские руки на плечи любимого вновь  
Ложатся. Но — нет! — не забыты ни горечь, ни кровь:  
Играют Шопена.  
Растаяли льды и снега моей горной страны.  
И речка звенит, и деревья опять зелены.  
Рассвет. Перевалы уже отовсюду видны:  
Играют Шопена...

*Перевел Н. Коржавин*

---

Не схожи скалы меж собой обличьем,  
И на границах горной высоты  
Нетрудно разглядеть за их отличием  
Характера различные черты.

Одна скала над вековою кручею  
Кругла, как щит прадедовских времен.  
Другая вровень с грозовою тучею.  
Остра, как меч, что вырван из ножон.  
А третья встала с головою гордою,  
Дуб нацепив на каменную грудь.  
Вдовой печальной замерла четвертая  
И не подвластна времени ничуть.  
Чело одних испещрено морщинами,  
Как будто бы у мудрости самой,  
Лбы у других, как шапками овчинными,  
Закрыты снегом летом и зимой.  
О скалы, скалы!  
В их великом множестве  
И в грубых очертаньях простоты  
Мне видятся возвышенной несхожести  
Всегда нерукотворные черты.  
Давным-давно беру в горах уроки я  
У строгих скал.  
Они на свой манер,  
От суеты и зависти далекие,  
Мне постоянства подают пример!

*Перевел Я. Козловский*

---

Тревога сердца озадачит,  
Во мне отзовется стихом,  
А маленький, мальчик все скачет  
На палочке тонкой верхом.  
Беспечному всаднику сладко  
По улицам мчаться с утра.  
Ах, первая в мире лошадка,  
Кобылка лесного тавра!  
И мальчик не пеший, а конный  
Несется навстречу векам,  
И веточкой, веткой зеленой  
Он хлещет тебя по бокам.  
Немало ты верст проскакала  
По лужам, асфальту, траве,  
И сладостных мыслей немало  
Родилось в его голове.  
Резвей ты любых иноходцев

И внемлешь не только трубе,  
И лошади всех полководцев  
Завидовать могут тебе.

*Перевел Я. Козловский*



Был снег пушистым, словно кролик,  
В Москве холодный был февраль,  
Вдруг ты запела: «Лорик, лорик...»[2] —  
И в этот миг исчезла даль.  
И я услышал плеск Севана,  
И Арарат передо мной  
Возник за дымкою тумана  
В снегу под желтою луной.  
И запах трав был стар и горек,  
И опьянял он, как вино.  
Ты нежно пела: «Лорик, лорик...» —  
И стыло в елочках окно.  
Я видел тучи край лиловый,  
Дороги мокрую спираль.  
Я видел праздник вечно новый  
И вечно старую печаль.  
Засыпан снегом горский дворик,  
А звезды трепетнее свеч.  
И словно слышу: «Лорик, лорик».  
И годы сбрасываю с плеч.

*Перевел Я. Козловский*

